



ТАНКА



ЯШМОВЕ НАМИСТО

ХАРКІВ
«ФОЛІО»
2014



КОДЗІКІ
ЗАПИСИ ДАВНІХ ДІЯНЬ
(712 р.)

У яшмовім намисті навіть нитка
Яскраво пламеніє,
Та твоїм
Розкішним шатам
Більше перли личать!

(Тойотама Хіме)



Далеко в морі — острів,
На який
Качки, пташки сідають відпочити.
Колись я там красуню полюбив,
Яку повік не зможу розлюбити!

(Хоорі-но Мікото)



Циновка осокова шерхотіла,
Коли удвох
В тісному курені
Ми спали серед поля
В очеретах!

(імператор Дзімму)



Смарагдові тини
Високих гір
Рядами щільними
Оточують Ямато¹ —
Нема в країні кращої землі!
(*Ямато Такефу-но Мікото*)

¹ *Ямато* — історична назва однієї з центральних провінцій (нині — преф. Нара), а пізніше — усієї країни.



Чий чоловік
В Ямато вирушає,
Немов підземні води,
Крадькома?
Чий чоловік в Ямато вирушає?
(*Куро Хіме*)



當時全盛美人揃

丁子屋内

雛鶴

??
皆法

哥磨筆

春



ЗМІСТ

КОДЗІКІ. Записи давніх діянь (712 р.)	5
НІХОН-СЬОКІ (Ніхон-Ґі). Анналі Японії (720 р.)	11
МАН-ЙО-СЮ. Збірка міріад листків (друга половина XIII ст.)	15
КОКІН-СЮ. Збірка старих і нових пісень (905—913 рр.)	49
Весняні пісні	49
Літні пісні	62
Осінні пісні	69
Зимові пісні	83
Пісні кохання	88
Різні пісні	134
Жартівливі пісні	148
СІНСЕН-ВАКА-СЮ. Заново складена збірка пісень (930 р.)	160



СІНКОКІН-СЮ (Сінкокін-Вака-Сю). Нова

збірка старих і нових пісень (1205 р.)	172
Весняні пісні	172
Літні пісні	179
Осінні пісні	182
Зимові пісні	190
Пісні розлуки	199
Пісні кохання	202
Різні пісні	209
Синтоїстські обрядові пісні	214
Буддійські обрядові пісні	217